

# Instituto Superior Pedagógico

“Capitán Silverio Blanco Núñez”

Sancti-Spíritus

Sede Pedagógica Universitaria

Cabaiguán

Tesis en opción al título académico de:

Máster en Ciencias de la Educación

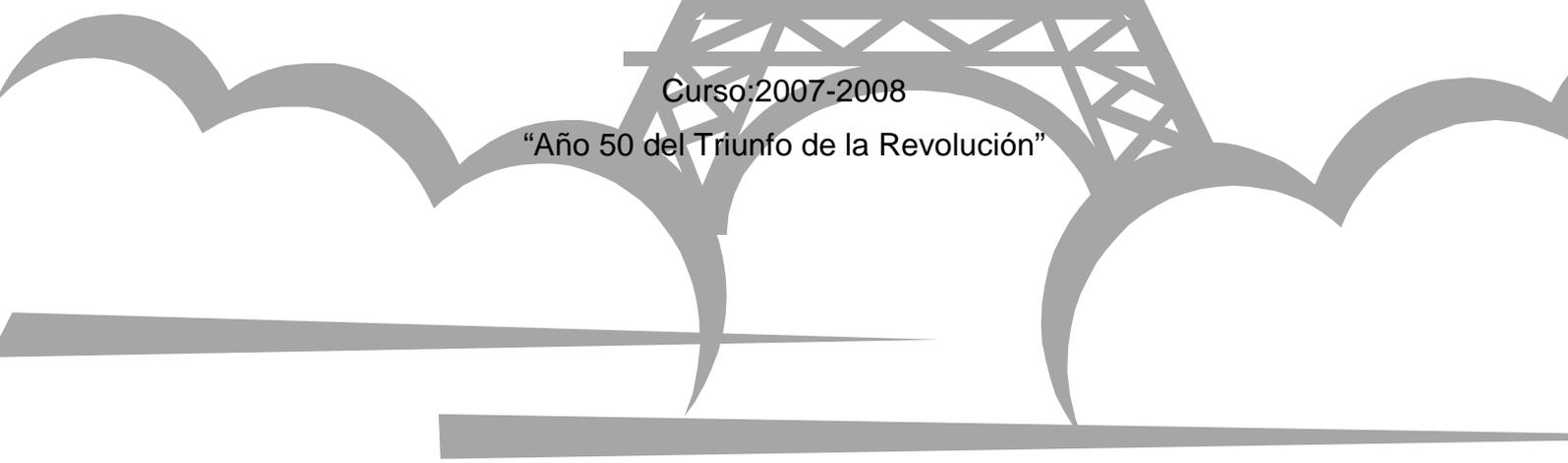
**TÍTULO: *Actividades creativas para desarrollar la expresión oral espontánea y fluida, en los estudiantes de Francés a partir del Curso Básico, en la Escuela de Idiomas.***

**AUTORA:** Lic. Dalia Julia Gómez Delgado.

**Tutora:** MSc. Martha Margarita López Ruiz.

Curso: 2007-2008

“Año 50 del Triunfo de la Revolución”



**DEDECATORIA:**

A mi eterna profesora y guía: Elena Delgado Miranda.

A mis dos Grandes tesoros: Albertico y Danelita.

A mis alumnos.

## **AGRADECIMIENTOS:**

Por la colaboración, apoyo y recomendaciones dadas para la realización de este trabajo se agradece a los siguientes organismos, instituciones y personas:

A la tutora por la sabiduría delicadeza y responsabilidad con que asumió esa responsabilidad.

A mis compañeros: Directivos y profesores de la FOC "Nieves Morejón López."

A directivos y profesores del ISP. "Capitán Silverio Blanco Núñez."

A directivos y profesores de la Sede Pedagógica de Cabaiguán.

A la Profesora Lic: Belkys Corbea Ferrer, Por su aporte dedicado y bondadoso a este trabajo.

A la Profesora Msc: Clementina Padrón Santos, por la paciencia y la dedicación que ha tenido en las orientaciones para la realización de esta investigación.

Al Profesor Msc: Laureano Rodríguez Corvea.

A todos absolutamente, a todos los que de una manera u otra propiciaron el logro de los modestos resultados que se aprecian en esta tesis.

## **RESUMEN:**

El presente trabajo presenta Actividades Creativas que contribuyan a desarrollar la Expresión Oral espontánea y fluida del francés como Lengua Extranjera, creando en las aulas un ambiente coloquial, familiar que ayudará a los estudiantes a expresar su pensamiento, logrando independencia y autonomía en cuanto al uso de la lengua. Las Actividades Creativas son herramientas eficaces que permiten diversificar y enriquecer la práctica pedagógica, generando placer en el aprendizaje. Para su realización se utilizaron métodos de la investigación educativa en los niveles teóricos, empíricos y matemáticos así como instrumentos asociados a ellos. Esta tesis está estructurada en dos capítulos. El primero está basado en un estudio sobre los referentes teóricos y metodológicos de la propuesta del diseño de las actividades creativas para el desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida, en los estudiantes de Francés como Lengua Extranjera. El capítulo dos caracteriza las Actividades Creativas dirigidas a desarrollar la Expresión Oral espontánea y fluida del Francés en el proceso de enseñanza-aprendizaje de Lenguas Extranjeras. Y se demuestra la eficacia de las mismas teniendo en cuenta los resultados finales de esta Investigación Científica.

## ÍNDICE

	Página
Introducción	1
<b>Capítulo 1</b> Referentes teóricos y metodológicos de la propuesta de actividades creativas para el desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida, en los estudiantes de Francés como Lengua Extranjera.	12
1.1 Referentes teóricos y metodológicos acerca de la relación pensamiento-lenguaje en el aprendizaje de una Lengua Extranjera.	12
1.2 La actividad creadora en el rol del profesional del profesor	17
1.3 La interpretación de los errores en las clases de Lenguas Extranjeras.	20
1.4 Referentes teóricos del desarrollo de la teoría de la actividad verbal.	22
1.5 Métodos más utilizados en la enseñanza de Lenguas Extranjeras.	25
1.6 La Educación de Adultos. Otra alternativa para el desarrollo técnico profesional de los trabajadores	33
<b>Capítulo 2.</b> Propuesta de Actividades Creativas dirigidas a desarrollar la Expresión Oral espontánea y fluida del Francés en el proceso de enseñanza-aprendizaje de Lenguas Extranjeras.	35
2.1 Exigencias básicas de las Actividades Creativas dirigidas a desarrollar la Expresión Oral espontánea y fluida del Francés como Lengua Extranjera.	35
2.2 Diagnóstico del estado actual del problema.	47
2.3 Validación de las Actividades Creativas dirigidas a desarrollar la Expresión Oral espontánea y fluida del Francés como Lengua Extranjera.	49
Conclusiones.	55
Recomendaciones	56
Bibliografía	57
Anexos.	

## INTRODUCCIÓN

El imperativo humano que fue la exitosa campaña de alfabetización desarrollada en Cuba durante el año 1961, constituyó la base para el desarrollo educacional que hoy exhibe nuestro país y el embrión para el surgimiento del subsistema de educación de adultos, donde se incluye la enseñanza de Lenguas Extranjeras como parte de la formación multilateral y armónica de las nuevas generaciones.

La importancia que el Estado Cubano le concede a esta enseñanza, responde al hecho de que el desarrollo ideológico, político, económico, científico, técnico y cultural general de nuestro país en el socialismo, la ayuda internacionalista que recibe y ofrece y sus múltiples relaciones con otros países, requieren que nuestro pueblo conozca, además de la historia y las características de otros pueblos, sus culturas y sus lenguas. Esto significa también que mediante ese conocimiento quienes aprendan Lenguas Extranjeras logren acceso directo a las fuentes de información que se publican en ellas.

La posibilidad de comunicarse en una Lengua Extranjera es una necesidad cada vez más actual en la formación integral del individuo, Además de elevar su eficiencia profesional, el dominio de una Lengua Extranjera desarrolla relaciones de amistad, solidaridad, contribuye a la comprensión intercultural y a la formación de valores éticos y estéticos.

Desde los tiempos de la sociedad esclavista ya se enseñaban Lenguas Extranjeras. Fue el profesor Juan Amos Comenio (1592 - 1670) el primero en dar importancia a la enseñanza precisamente del Latín a través de un contexto. En su obra magistral *Didáctica Magna* esbozó "...Enséñese, por tanto, en las escuelas, no solamente letras, sino también las buenas costumbres y la piedad...Ciertamente nada puede ser sólido sino es coherente consigo mismo en todos los sentidos..."

Sin duda alguna Comenio expuso su teoría en medio de una fuerte lucha entre el capitalismo incipiente y el feudalismo decadente. Su didáctica como plantean algunos autores asentó sensibles golpes al escolasticismo e iluminó lo que

sería el desarrollo escolar futuro. Muestra un pensamiento amplio y profundo para su época y contiene las tesis fundamentales de los principios de la enseñanza entre otros aspectos importantes.

De Comenio a la actualidad muchos y muy variados han sido los métodos para la enseñanza de la Lengua Extranjera, influenciados por el sistema social vigente en cada momento.

En Cuba hombres de la talla de Félix Varela y Morales, al tratar sobre la enseñanza del latín, planteaba que el mismo no podía enseñarse como un catecismo de lo contrario los alumnos no aprenderían todo lo necesario.

Sin embargo, en la década del 70 del pasado siglo se trata de dar una nueva orientación a esta enseñanza, lo que trajo consigo la aparición del enfoque comunicativo. Esta concepción moderna ha cobrado fuerza, a nivel mundial se utiliza en Cuba para la enseñanza de Lenguas Extranjeras y también está siendo utilizada con más amplitud en la enseñanza de la Lengua Materna.

Producto de ello, a partir del año 1984 se produce un salto cualitativo en la enseñanza de idiomas, se introduce en las escuelas de estas características el programa "Francés Sin Fronteras" y más tarde el "Café Crema", que lleva en vigor más de 5 años y que se pensaba solucionaría el problema, en su totalidad, se ha observado que no es así realmente. Aunque muy superior, por sí solo, no resuelve los problemas del aprendizaje de una Lengua Extranjera, pues ya se han ido evidenciando sus puntos débiles. En la Comprensión y la Expresión Oral se han visto dificultades, esto trae consigo que se frene el desarrollo, pues al no ser capaces los estudiantes de decodificar el mensaje oral, no pueden continuar la realización del resto de las acciones que de él se derivan.

Todo ello dificulta el proceso de enseñanza-aprendizaje y la normal formación e integración de las cuatro habilidades de la lengua, en su unión inseparable y sin un orden fijo, que es como se presenta en la vida real.

Los estudiantes de Francés de la Escuela de Idiomas, carecen de habilidades para expresarse a plenitud de forma oral.

- No existe una preparación sólida en la expresión oral, algo que se ha observado sistemáticamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de Lengua Extranjera.
- No existe un seguimiento al diagnóstico integral y fino de las características individuales de los estudiantes.
- Presentan diferente desarrollo de hábitos y habilidades en su Lengua Materna de acuerdo con el nivel académico que poseen.
- Se manifiestan interferencias entre la Lengua Materna y el proceso de aprendizaje de la Lengua Extranjera.
- Tienen diferentes motivos, necesidades e intereses para el proceso de aprendizaje de la Lengua Extranjera.
- Insuficiente tiempo para el estudio individual, dada sus características laborales.

Por ello se puede decir que la determinación de la necesidad de la presente investigación se fundamenta en una larga labor profesional de la autora con una experiencia de más de dos décadas, utilizando el enfoque comunicativo en la enseñanza de idioma con todos los programas de Francés y que de hecho se está trabajando en la necesidad de alternativas que vayan más allá del libro de texto para lograr la competencia comunicativa, objetivo primordial de la enseñanza de Lenguas Extranjeras, la cual se encuentra con un eslabón semiabierto en el que hay que buscar vías efectivas para cerrarlo y no permitir que se parta.

Por tanto, han existido debates, discusiones y talleres que han permitido un amplio intercambio e intensa labor metodológica entre colegas de diferentes partes de la isla, encabezados y asesorados por la Dirección Nacional de Educación en combinación con la Dirección de la Alianza Francesa en nuestro país. Estos intercambios sobre aquellos aspectos que se han considerado con

necesidad de renovar o mejorar, también han tenido lugar más allá de nuestras fronteras, compartiendo nuestras experiencias y puntos de vista con especialistas y estudiantes del Instituto Universitario para la Formación de Maestros ( IUFM ) de la ciudad de Montpellier, Francia y colegas de toda el área del Caribe, asesorados también por la Alianza Francesa y el Instituto de Cooperación Franco-Caribe.

Teniendo en cuenta esta problemática se decidió realizar un diagnóstico factoperceptual a través de la revisión de los programas, libros de texto y cuadernos de trabajo, también se intercambiaron experiencias con profesores experimentados que impartían dicha asignatura y se consultó literatura científica actual sobre la enseñanza de las lenguas.

Todo esto originó el planteamiento del problema científico de la presente investigación.

**Problema Científico:**

¿Cómo contribuir al desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida del Francés como Lengua Extranjera en los estudiantes, a partir del Curso Básico en la Escuela de Idiomas de Cabaiguán?

**Objeto:**

El proceso de enseñanza-aprendizaje del Francés como Lengua Extranjera.

**Campo de acción:**

El proceso de desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida del Francés como Lengua Extranjera, a partir del Curso Básico de la Escuela de Idiomas de Cabaiguán.

**Objetivo de la investigación:**

Proponer un diseño de actividades creativas que contribuyan al desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida del Francés como Lengua Extranjera, a partir del Curso Básico de la Escuela de Idiomas.

Para lograr todo este proceso se formularon las siguientes preguntas científicas:

**Preguntas Científicas:**

1. ¿Cuáles son los referentes teóricos y metodológicos que responden al enfoque histórico-cultural y comunicativo de la psicopedagogía cubana actual y la didáctica del Francés como Lengua Extranjera?
2. ¿En qué estado se encuentra el desarrollo de la Expresión Oral del Francés como Lengua Extranjera, en los estudiantes del Curso Básico en la Escuela de Idioma de Cabaiguán?.
3. ¿Cuáles son las actividades creativas que se pueden realizar con el fin de desarrollar la Expresión Oral, espontánea y fluida del Francés como Lengua Extranjera?
4. ¿Qué resultados se obtendrán al validar las actividades creativas dirigidas a desarrollar la Expresión Oral, espontánea y fluida del Francés, como Lengua Extranjera?

Una vez planteadas las interrogantes científicas se determinaron las variables: Independiente: el diseño de actividades creativas, y como variable dependiente: el desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida del Francés como Lengua Extranjera.

En el proceso de la investigación se desarrollaron las siguientes tareas.

**Tareas de la investigación:**

1. Determinación de los referentes teóricos-metodológicos que sustentan los aportes del enfoque histórico-cultural y comunicativo de la psicopedagogía cubana actual y la didáctica del Francés como Lengua Extranjera.
2. Diagnóstico del estado actual del desarrollo de la Expresión Oral, espontánea y fluida del Francés, como Lengua Extranjera, en los estudiantes, del Curso Básico de la Escuela de Idioma de Cabaiguán.
3. Proposición del diseño de actividades creativas para desarrollar la Expresión Oral, espontánea y fluida del Francés como Lengua Extranjera, en los estudiantes de la Escuela de Idioma de Cabaiguán.
4. Validación de las actividades creativas, dirigidas a desarrollar la Expresión Ora espontánea y fluida del Francés como Lengua Extranjera, en los estudiantes de la Escuela de Idiomas.

## MÉTODOS UTILIZADOS

### Métodos del nivel teórico.

- **Análisis y síntesis:** Se utilizó para realizar un estudio de las diferentes teorías psicopedagógicas sobre la enseñanza de Lengua Extranjera, específicamente los relacionados con la Expresión Oral. De allí se sintetizó aquellos elementos que constituían las bases para la fomentación de las actividades creativas dirigidas a desarrollar la Expresión Oral. También se empleó para analizar todos los documentos docentes, relacionados con la asignatura Francés Curso Básico de las escuelas de idiomas para determinar su influencia en el desarrollo de habilidades de Expresión Oral y poder llegar a descubrir las relaciones entre todos los documentos, sobre dicha habilidad a través de la síntesis.
- **Inducción y deducción:** Fue empleado para obtener información sobre el desarrollo de las habilidades de la lengua francesa, especialmente la Comprensión y la Expresión Oral de los estudiantes del Curso Básico describiendo el fenómeno y recopilando datos, la deducción permitió, en unión de los anteriores métodos teóricos, determinar el problema científico, partiendo de las generalidades.
- **Histórico-lógico:** Fue empleado en el proceso de sistematización de los enfoques histórico cultural y comunicativo, así como de la didáctica de las Lenguas Extranjeras. El método histórico permitió la revisión sistemática de los contenidos, mientras que el método lógico permitió abstraer y retomar los aspectos esenciales de dicha teoría y que sirven de fundamentación para esta investigación.
- **Abstracto y concreto:** Al igual que el método de análisis y síntesis, que estuvo presente en casi todo este trabajo de investigación, lo abstracto y lo concreto también estuvieron presentes en casi todo el proceso. Partiendo del

conocimiento concreto de la situación problémica, obtenida de la práctica y la experiencia diaria del aula. De aquí se pasó a través del análisis y síntesis a realizar abstracciones sobre el problema identificado, que permitió extraer conclusiones de la esencia del mismo, para posteriormente regresar a lo concreto pensado y darle solución a dicho problema.

- **Genético:** El método genético se ocupa de estudiar el desarrollo de los hechos, procesos y fenómenos educativos en el decursar de su evolución, así como los factores que lo condicionan, atendiendo a la unidad existente entre el análisis histórico y lógico. Se utilizó para determinar la evolución de los sujetos en el desarrollo de habilidades de Expresión Oral, lo cual sirve para estructurar el proceso de enseñanza-aprendizaje, teniendo en cuenta las potencialidades de los sujetos.

#### **Métodos del nivel empírico.**

- **Observación Científica:** Se empleó con el objetivo de determinar el desarrollo de la Expresión Oral que alcanzan los estudiantes al terminar el Curso Básico de la Lengua Francesa, en la Escuela de Idiomas de Cabaiguán.
- **Revisión de documentos:** Se analizó la guía pedagógica del profesor, el libro de texto y el cuaderno de ejercicios para el estudiante de la asignatura Francés, Curso Básico de las Escuelas de Idiomas, con el propósito de analizar los contenidos que brinda el programa y el libro de texto para relacionarlos con las actividades a desarrollar.
- **Encuesta** : se empleó con el objetivo de determinar el interés y la preferencia por el aprendizaje de la Lengua Francesa en los estudiantes de la Escuela de Idioma.

#### **Nivel Matemático:**

**Cálculo porcentual y estadístico:** Para el procesamiento de los datos y reflejar los resultados de las técnicas aplicadas así como establecer una generalización apropiada a partir de los mismos.

Cada uno de los métodos ayudó científicamente a profundizar en el problema de la investigación y a visualizar los resultados cualitativos y cuantitativos de la misma.

El método utilizado por excelencia es el materialismo dialéctico e histórico que brinda la posibilidad de analizar los fenómenos en su contexto social.

### **Población y muestra:**

La Población está Integrada por 20 estudiantes del Primer Nivel del Curso Básico, de Francés, en la Escuela de Idiomas de Cabaiguán.

La muestra está formada por 20 estudiantes que representa el 100% de la matrícula del Primer Nivel del Curso Básico, de Francés, en la Escuela de Idiomas de Cabaiguán.

La muestra fue seleccionada intencionalmente porque responde a las siguientes características: estudiantes con disímiles intereses, diferente desarrollo de hábitos y habilidades en su Lengua Materna, diferencias en el nivel académico y de cultura general; amplio campo de experiencia y poco tiempo para el estudio individual.

Las actividades creativas propuestas, ayudarán a solucionar las dificultades existentes en el desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida del Francés como Lengua Extranjera.

### **Definición de términos:**

**Actividad:** Categoría filosófica que se utiliza para denominar la función del sujeto en el proceso de interacción con el objeto, la capacidad de influenciar del sujeto sobre el objeto, así como el modo de ser, de lo que elige o tiene en su poder la acción. (Instituto Central de Ciencias Pedagógicas)

**Actividades:** Animación en la acción de alguien, vivacidad, energía y dinamismo (Dict, Petit, Larousse 2000)

Según el Dict Aristos: es la facultad de obrar, la prontitud en el obrar, las tareas propias de una persona.

**Creatividad:** Según M. de Subiria: Es una capacidad, constituye un sistema de habilidades organizadas con la finalidad de cumplir una tarea, es la capacidad para elaborar estructuras novedosas.

G. Aldana lo considera como la capacidad de pensar, sentir y actuar que conduce a un logro o producto original, funcional o estético, bien sea para el propio sujeto o para el grupo social al que pertenece.

El Petit Larousse 2000) expresa que la capacidad de relacionar algo conocido de forma innovadora o de apartarse de los esquemas de pensamiento y conductas habituales (Desde el punto de vista psicológico creatividad es: originalidad, flexibilidad, sensibilidad y fluidez. (apartarse de los esquemas mentales rígidos)

Analizando todas estas definiciones en el contexto de la enseñanza aprendizaje del Francés, como Lengua Extranjera, en el Curso Básico de la Escuela de Idioma, **actividades creativas** es para la autora : aquellas tareas que deberán realizar los estudiantes con carácter dinámico, fluido, flexible y con profunda originalidad .

Se hace necesario emitir el concepto de **Expresión Oral**, que es una forma productiva de actividad verbal, pues es la que permite la formulación del pensamiento y las ideas, a través del canal oral.( Dict Petit, Larousse 2000)

**Espontánea:** Natural, voluntaria, que se produce sin cuidado.

**Fluido(a):** Estilo fácil y corriente.

**Textolingüística:** Orientación actual de los estudios lingüísticos que tiene como unidad de estudio el texto. Esta nueva orientación a la vez que incorpora el acervo de conocimientos de la lingüística tradicional, se auxilia de saberes y métodos de investigación de ciencias afines como, la Comunicación Social, la Psicolingüística, la Sociolingüística y la Retórica Clásica entre otras. La lingüística textual sostiene que la comunicación humana no se realiza a través de oraciones aisladas sino mediante el intercambio de textos.**Enfoque**

**comunicativo:** Se denomina a la moderna concepción metodológica de la enseñanza de lengua que surge posterior a 1970 y que ha sido posible debido a los aportes de la Lingüística Textual y a la Teoría de la Comunicación. El enfoque comunicativo está centrado en una didáctica del habla, es decir en el funcionamiento del lenguaje en el proceso vivo de la comunicación, en el que se exige al estudiante su competencia para comprender y construir textos de manera eficiente. Los procesos de comprensión y construcción de textos han de tener en cuenta las necesidades comunicativas que se les presenta, así como las situaciones sociales en que deben interactuar.

Esta tesis se estructuró en dos capítulos:

El capítulo 1: Basado en un estudio sobre los referentes teóricos y metodológicos de la propuesta del diseño de las actividades creativas para el desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida, en los estudiantes de Francés como Lengua Extranjera.

El capítulo 2: Donde se presenta el diseño de las Actividades Creativas dirigidas a desarrollar la Expresión Oral espontánea y fluida del Francés en el proceso de enseñanza-aprendizaje de Lenguas Extranjeras. Y se demuestra la eficacia de las mismas teniendo en cuenta los resultados finales de esta Investigación Científica.

## **DESARROLLO**

**Capítulo 1. *Referentes Teóricos y Metodológicos de la propuesta de actividades creativas para el desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida, en los estudiantes del Francés como Lengua Extranjera.***

### **1.1 Referentes teóricos y metodológicos acerca de la relación pensamiento lenguaje en el aprendizaje de una Lengua Extranjera**

Para comprender la esencia de la enseñanza y el aprendizaje de una Lengua Extranjera (LE), hay que partir, ante todo, del conocimiento de la relación que existe entre pensamiento y lenguaje. Una Lengua Extranjera no se aprende del mismo modo que se aprende la Lengua Materna.

El pensamiento y lenguaje y su relación son elementos imprescindibles en el hombre como ser social. Los mismos han sido objeto de estudio por largo tiempo, donde ha variado la forma de ver su relación. Sin embargo, se ha decidido incluir en este trabajo, solo la posición de Vigotski con relación al tema, por considerar que sus ideas constituyen un legado por su originalidad, profundidad y relevancia que no solo forman la base teórica metodológica de la concepción materialista dialéctica del aprendizaje, sino que sus planteamientos han sido redescubiertos por otros teóricos de otros enfoques, que asumen mucho de sus postulados.

Por tanto, según este autor, famoso psicólogo ruso, el pensamiento es la base del desarrollo lingüístico. Aunque sus orígenes son diferentes, plantea que se unen en su formación dando lugar al pensamiento verbal por una parte, es decir los conceptos que se elaboran con palabras y al lenguaje articulado por la otra, que es lo que permite la exteriorización del pensamiento. Él ve la diferencia entre pensamiento y lenguaje en sus raíces genéticas. Los dos procesos no son idénticos, no existe una unidad “rígida” entre las unidades de ambos. Una frase u oración se refleja en la mente, sin embargo a la hora de comunicarla se expresan en palabras separadas.

Ejemplo: Si un niño de 1 año de edad siente hambre, viene a su mente en una sola idea, su mamá facilitándole su pomo de leche para satisfacerle esa necesidad. Al expresarlo verbalmente, pronunciaría como mínimo tres palabras: “mamá quiero leche”.

Esto no niega la relación que ambos guardan; aunque hay una independencia entre uno y otro, hay una relación clara dada por el crecimiento de la capacidad del pensamiento y su desarrollo social que propicie el del habla, dando lugar a la fase “pre-intelectual”, mientras que en el pensamiento aparece la fase “pre-lingüística”.

A partir de los 2 años de edad aproximadamente, el pensamiento se forma verbal y el lenguaje racional. Es en la naturaleza del significado donde el pensamiento y el habla se entrelazan formando el pensamiento verbal (Vigotski 1934: 20.)

En su reflexión acerca del análisis del pensamiento y el lenguaje, él plantea que la unidad del pensamiento verbal se encuentra en su aspecto interno; o sea en su significado; ya que una palabra sin significado es un sonido vacío y he aquí la unidad entre pensamiento y lenguaje donde unido a ese significado, por supuesto, se encuentra la palabra. Existe un proceso activo donde el pensamiento nace a través de las palabras, ya que un pensamiento sin palabras “permanece en la sombra” de la misma forma que una palabra sin pensamiento es algo “muerto”.

El pensamiento del hombre siempre pretenderá unir una cosa con otra, es decir, formar ideas, a través de los planos del lenguaje: el interno, significativo y semántico y el externo, fonética. Este último comienza con una palabra, luego dos o tres, les siguen frases simples, después más complejas y por último el lenguaje coherente y fluido en su totalidad. El interno por su parte, comienza con esa primera palabra expresando el significado de una oración, el que más tarde se va dividiendo en unidades.

La conexión entre pensamiento y lenguaje es constante, pues surge a través “del desarrollo y evoluciona por sí misma”. De aquí el postulado que el significado de las palabras pueden cambiar y desarrollarse, dejando de considerarse como formaciones estáticas y pasando a ser elementos provistos de cierto dinamismo dado por el desarrollo en su medio social y de la sociedad misma.

Con relación al aprendizaje de una Lengua Extranjera, plantea Vigotski que el proceso no ocurre de la misma forma que para la lengua materna. Los aspectos más complejos del habla en la primera se adquieren antes que los “primitivos”. Los dos aspectos claves a los que él se refiere en cuanto a esta diferencia, son en la gramática y en la fonética. En su lengua el niño conjuga correctamente pero no sabe qué género o tiempo está utilizando. De igual forma se presenta para la fonética; pronuncia correctamente pero no conoce qué sonidos está utilizando. Es decir que se hace uso de ambos elementos correctamente sin tener conciencia del por qué los usa. Para la Lengua

Extranjera, hay conciencia de uso, pero no hay desarrollo total del mismo. Por ello, enfatiza en que la escritura no manifiesta retraso con respecto al habla (Vigotski 1934: 124); algo que sí sucede en la lengua materna. El niño a los 5 o 6 años de edad, es capaz de expresarse correctamente y no escribe ni siquiera una sílaba. Logra el uso de idioma fluido con el del aspecto lingüístico lo considera solamente posible tras un estudio “arduo y prolongado”.

No obstante, plantea que a pesar de ser procesos inversos el éxito del aprendizaje en Lengua Extranjera es contingente de un cierto grado de madurez en la nativa (Vigotski 1934: 124). Esto está dado porque el individuo hace uso de sus experiencias lingüísticas y las transfiere a la lengua foránea.

En su reflexión sobre la Lengua Extranjera y la materna, compara estos procesos con la formación de los conceptos espontáneos que tienen lugar en las primeras etapas en la vida y los científicos que se forman posteriormente. No es sorprendente que exista una analogía entre la interacción del idioma propio y el foráneo, y la de los conceptos científicos y espontáneos, puesto que ambos pertenecen a la esfera del desarrollo del pensamiento verbal (Vigotski 1934: 124). No obstante menciona la diferencia que encierran ambos procesos. Es decir, para la Lengua Extranjera, la atención se dirige hacia los aspectos externos, mientras que en el desarrollo de los conceptos científicos la atención va hacia la parte semántica.

Para enfocar la enseñanza de una Lengua Extranjera teniendo en cuenta su primer componente; la comprensión juega un papel esencial y determinante el significado de las palabras en el contexto donde se presenten, dado precisamente por su carácter dinámico y cambiante. También resulta importante tener en cuenta las diferencias entre el aprendizaje de la Lengua Extranjera y la lengua materna ya descritas, por cuanto garantizan el logro de la competencia comunicativa.

El dominio del tema a tratar, es otro factor de consideración para lograr una Expresión Oral efectiva. En la vida cotidiana se hace muy difícil intervenir en una conversación cuando no se sabes o se tiene poca información de lo que se

habla, pudiendo adoptar solamente una posición de escucha, lo cual limita la participación.

La investigadora considera que para lograr una mejor comunicación oral en los estudiantes de Lengua Extranjera es imprescindible crear en las aulas un ambiente coloquial, familiar, que no solo lo ayudará a expresar su pensamiento, sino que se le invitará a escuchar a los demás para que puedan discernir, reflexionar, confrontar, crear independencia de criterio, autoestima y autonomía conceptual que se traduce en seguridad para opinar y expresar sus puntos de vista. Buena parte del éxito radica en las posibilidades que tengan de hablar, conversar entre ellos y dialogar con el profesor.

Para lograr un aprendizaje exitoso los estudiantes deben partir de la asimilación práctico-consciente de los contenidos o sea deben aprender a aprender.

Ese concepto constituye uno de los principios didácticos para la enseñanza de lenguas, es parte integral del enfoque interactivo tal y como lo concibe y expone el doctor Rodolfo Acosta Padrón. En su didáctica explica el papel que en el proceso de enseñanza-aprendizaje de Lengua Extranjera desempeñan tanto las necesidades objetivas como las subjetivas en los alumnos. Solo las subjetivas, expresa Acosta, son sentidas por los estudiantes, en tanto las objetivas deben ser determinadas por los profesores a través de su labor diaria. Un adecuado balance entre unas y otras necesidades es lo que puede conducir a un aprendizaje más rápido y efectivo.

## **1.2.- La actividad creadora en el rol profesional del profesor.**

*“Las condiciones históricas concretas en que vive el mundo de hoy, obliga a todos los educadores y científicos de la educación, a estudiar y proponer vías novedosas y alternativas en la labor educacional, que garantice la finalidad esencial de la educación cubana. La formación personal y hábitos de conducta y el logro de personalidades integralmente desarrolladas que piensen y actúen creadoramente, aptas para construir la nueva sociedad y defender las conquistas de la Revolución”. (55: p. 16)*

En este sentido hay que orientar la labor de los profesores para que lleguen a lo cualitativamente novedoso, porque la actividad pedagógica tiene carácter creador, y entre sus funciones se distingue la formación de hombres con capacidad para discutir lo nuevo y proyectarse hacia el futuro, con un pensamiento divergente, abierto, flexible, cambiante, transferible, que actúen por sí mismos sin plegarse a demandas y exigencias externas, en fin hombres que sean creativos, inventivos y descubridores.

Teniendo en cuenta lo anteriormente expresado es evidente que constituye una exigencia de la época actual, la formación de especialistas de la más alta calificación, poseedores de grandes posibilidades creadoras y dentro de ellos juegan un papel primordial los educadores con su importante tarea de educar a las jóvenes generaciones y de prepararlos para la vida.

En cualquier estudio relacionado con el desarrollo del comportamiento creativo de los docentes, cobra especial interés la necesidad de analizar la polémica que incluye la definición del término creatividad desde diferentes posiciones filosóficas, pedagógicas y psicológicas. A. Mitjans, 1995 expresó que existen

más de 300 definiciones relacionadas con la categoría creatividad . A continuación se ofrecen algunas definiciones dadas por diferentes autores:

“La creatividad es la capacidad humana que se encarga de cambiar su entorno”. (41: p. 9)

“La creatividad puede definirse como la generación de alternativas”. (12: p. 9)

“La creatividad es el proceso cuyo resultado es novedoso”. (41: p. 8)

“La creatividad en educación debe tener un sentido más modesto y universal y que se trata de toda conducta espontánea, de cuanto un acento personal y no meramente repetitivo. (35: p. 44)

“La creatividad, es el proceso de descubrimiento o de producción de algo nuevo, que cumple exigencias de una determinada situación social en la cual se expresa el vínculo de los aspectos cognitivos y afectivos de la personalidad”. (48: p. 26)

“La creatividad es la potencialidad transformativa de los procesos basada en un modo de funcionamiento integrado de recursos cognitivos y afectivos, caracterizados por la generación, la expresión, la flexibilidad y la autonomía”. (25: p. 12)

Un análisis posterior de todas estas definiciones permite a la investigadora concluir expresando que existen elementos comunes muy importantes para todo pedagogo en sus funciones en la dirección del aprendizaje.

- En el desarrollo de la creatividad se expresa el vínculo de lo afectivo y lo cognitivo, donde emerge la motivación como un elemento asociado a la actividad creadora.
- La creatividad encierra relaciones y soluciones novedosas con productos originales.
- La individualización en la actuación y el procesamiento de la información a partir de reflexiones y elaboraciones altamente personalizadas es un rasgo de la actividad creadora.

En tal sentido M. Martínez (1998) refiere “en la creatividad se expresa la esencia sociotransformadora del hombre, lo cual no quiere decir que todos los

hombres sean creadores; pero sí que todos pueden serlo potencialmente". (38: p. 13)

En la actividad creadora se integran los procesos motivacionales, afectivos, cognitivos y volitivos de la personalidad; por ello resultan interesantes y creadores los criterios de A. Mitjás (1995) al defender el carácter personológico y expresar: "Desde nuestro punto de vista uno de los objetivos medulares en la investigación de la creatividad consiste en desentrañar los elementos psicológicos que subyacen al comportamiento creativo, los cuales no actúan de forma aislada, sino integrada en configuraciones individualizadas de la personalidad". (39: p. 37)

Se pudo comprobar en la bibliografía revisada que son diversos los autores, Barron, Mackinnon, Taulor, Guilford, Lowefeld, Torrance, Logan, Walberg, Simonton, Gardner y Feldman, que plantean como características de la personalidad que se vinculan a la creatividad: la motivación, la originalidad, la independencia, la flexibilidad y la fluidez.

La independencia cognoscitiva, subyace como una potencialidad básica de la actividad creadora y la originalidad, en tal sentido es prudente recordar la repetida frase de que no existe un pensamiento creador que no sea un pensamiento independiente. Esta debe ser incentivada en la orientación, ejecución y control de todo el sistema de trabajo en que se implica el docente relacionados con la actividad profesional.

La autora de esta investigación estima que las mismas se manifiestan ante todo como aspiraciones del pensamiento, como capacidad de orientarse en situaciones nuevas, como capacidad de hallar un camino propio para nuevas tareas, como necesidad de comprender no sólo el conocimiento asimilado, sino también de dominar las experiencias del logro de ese conocimiento, se manifiesta en la independencia del criterio personal".

En esta dirección se consideran esclarecedoras las reflexiones de la doctora M. Martínez Llantada (1998), la cual considera que la actividad creadora es una relación compleja del hombre con la realidad, en la que se integran los procesos intelectuales, volitivos y emocionales, lleva al hombre a penetrar en la esencia de los fenómenos estudiados, utilizar nuevos procedimientos para eliminar las dificultades, introducir elementos novedosos en los métodos para

el cumplimiento de las tareas sociales. Permite resolver los problemas que se presentan y como proceso propician en él toda la fuerza del hombre para producir valores materiales y espirituales cualitativamente nuevo, es un atributo al trabajo gracias al cual se realizan cambios sociales significativos, se desarrolla la cultura y se perfecciona la personalidad.

### **1.3 “La interpretación de los errores en las clases de Lenguas Extranjeras.”**

La interpretación de los errores sigue siendo uno de los asuntos más inestables de la didáctica de las lenguas, producto a la diversidad lingüística de las mismas: una persona piensa que tal forma es aceptable desde el punto de vista de “su” norma, otra dice: pero eso se dice....., otra, yo, generalmente lo utilizo..... Y otra no está de acuerdo con el análisis propuesto.

Existe una distinción entre el conocimiento de una lengua y el saber-hacer en el campo de la interpretación de los errores. Por lo que es de gran importancia que el profesor de Lengua Extranjera tenga varias referencias y no un solo modelo, para que no caiga en una inseguridad profesional frente a sus alumnos.

En diversas investigaciones se ha mostrado que las aspiraciones de los estudiantes de LE son más importantes que la de los nativos, ellos dan más importancia al aspecto formal de la lengua, pero hay que ser más o menos prudentes porque pueden tener efectos desalentadores e inhibidores.

La autora de esta investigación basada en su experiencia profesional estima que la interpretación de los errores no está suficientemente presente en la práctica cotidiana de las clases de Lenguas Extranjeras, y sigue siendo descuidada en la toma en cuenta de los procesos de apropiación de las mismas.

Sería bueno que todo profesor esté convencido de la necesidad de adoptar una actitud benévola con respecto al error, pero también una actitud muy atenta y activa.

La reacción "ideal" a los errores debería evitar dos riesgos extremos: de una parte, la ausencia de sistematicidad de corrección ( con el pretexto de privilegiar la intención de comunicación) que indiscutiblemente nos llevará a establecer diferencias. Por otra parte, una corrección sistemática (con el pretexto de privilegiar la adecuación a los aspectos formales del código) que llevará indiscutiblemente a la inhibición del estudiante. En todos los casos se tendrán en cuenta las características específicas de los estudiantes.

Interpretar los errores será siempre una práctica arriesgada de la labor del maestro (nunca totalmente definitiva, nunca totalmente cierta),pero es sin embargo indispensable, ya que sólo una reacción pensada teniendo en cuenta las especificidades de las producciones de cada estudiante, permite también un apuntalamiento pertinente que acompañará al estudiante en el camino de su aprendizaje.

#### **1.4 Referentes teóricos del desarrollo de la teoría de la actividad verbal**

Independientemente de que han existido varias teorías sobre la relación entre aprendizaje y desarrollo, la autora de este trabajo coincide con Vigotski (1934:124) y otros pedagogos como Pranguishveli (1986: 116) y Zalmikiva (1986: 112) en el postulado de que una vez que se instruye sobre determinado contenido, ya sea en la enseñanza de lenguas o cualquier otro tipo de materia, el discente va apropiándose de esos conocimientos o nuevas experiencias y conllevará en el futuro al desarrollo, lo que queda evidente que este último es el resultado del primero.

Se entiende por aprendizaje todo cambio o transformación de la conducta con el fin de lograr la adaptación del individuo a las necesidades del medio Pranguishveli (1986: 119)

El proceso de aprendizaje humano y el proceso de apropiación de la experiencia histórico social constituye una unidad. En el aprendizaje del ser humano, todo proceso de adquisición de experiencia individual constituye un proceso mediatizado por la cultura, es un proceso de apropiación de experiencia histórico social y esa apropiación deviene aprendizaje. Por lo tanto apropiación y aprendizaje, en el ser humano, son dos caras de un mismo proceso.

El aprendizaje, por tanto, constituye una forma independiente de conducta y tiene en cuenta la disposición del individuo en unión del factor biológico. De aquí se deduce que para llegar a la fase de instrucción, se necesita “cierto grado de madurez” que permitirá primero el aprendizaje y más tarde y además derivado de este, el desarrollo. Es totalmente ilógico enseñar a leer o escribir a un niño de un año. La evolución debe continuar ciertos ciclos antes que pueda comenzar la inscripción (Vigotski, 1934: 109).

El ulterior desarrollo que se logra a través del proceso de instrucción y aprendizaje, dado por las características del individuo y lo que sea capaz de hacer con la ayuda de otros. Lo que se conoce como “zona de desarrollo próximo” establecida por Vigotski y conceptualizada como ... la distancia entre el nivel real de desarrollo determinado por la capacidad de resolver un

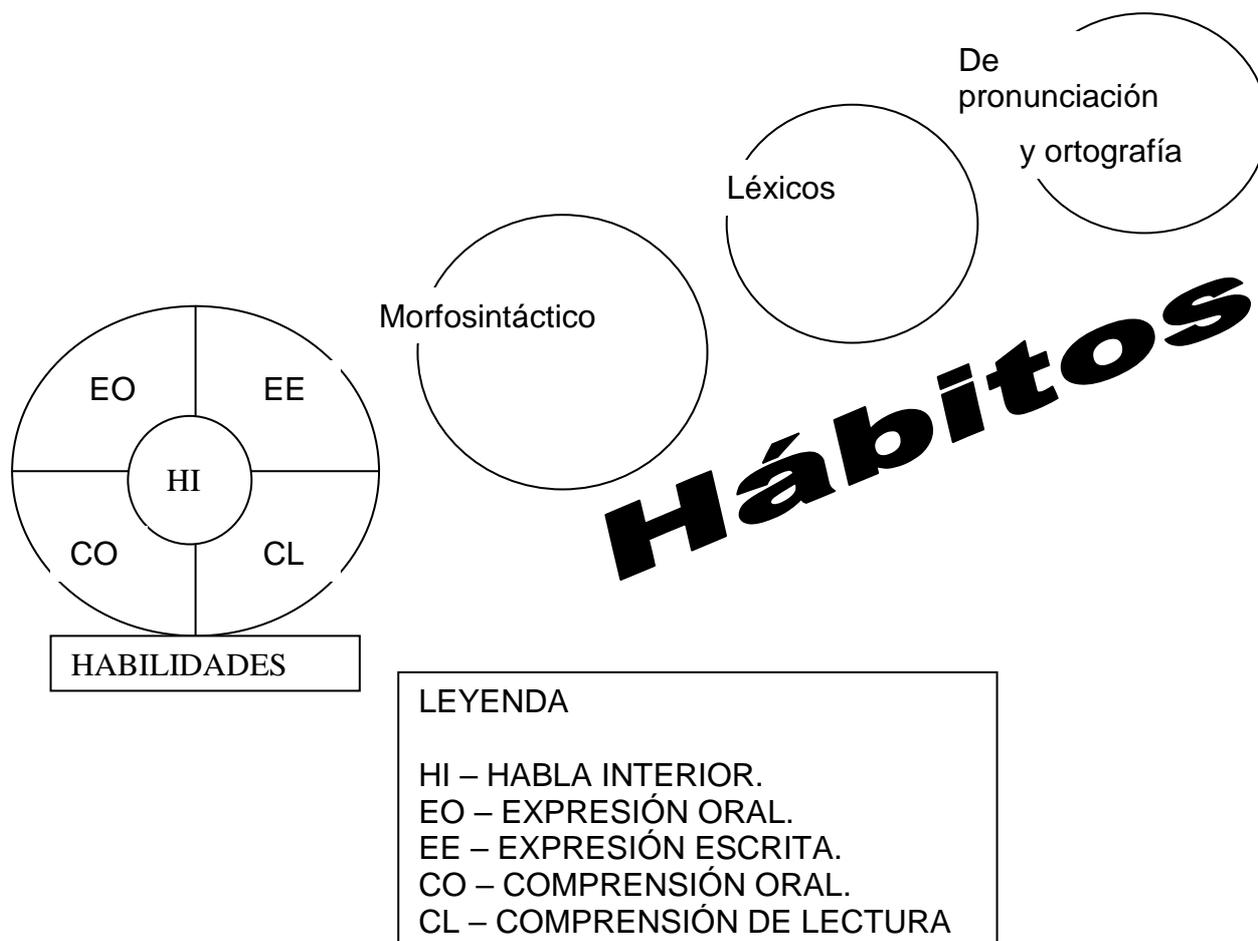
problema y el nivel de desarrollo potencial determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración de otro compañero más capaz (Vigotski 1934: 117). Un ejemplo de cómo se materializa lo anterior en la enseñanza de lenguas extranjeras se refleja a continuación.

Se introduce la forma verbal presente simple en una conversación, el estudiante la analiza; se percata de su estructura por el método de inducción o deducción aplicado por el maestro. Posteriormente se le asigna un ejercicio donde debe completar de forma comunicativa dicha estructura. Por último, se le dice que imagine que es una persona importante y un periodista lo entrevista sobre sus actividades diarias. Aquí va a utilizar la mencionada estructura sin una guía o patrón. Por tanto, han extrapolado el conocimiento aprendido a una nueva situación; han creado, han subido un peldaño en su desarrollo. Pero si ante esta situación, son capaces de integrar otras estructuras, han elevado el conocimiento. Su conocimiento se entrelaza en una espiral en el que va tomando lo anterior e integrándolo de forma sistemática a lo nuevo.

Ante esta tarea, el profesor va a encontrar diferencias entre las posibilidades de uno y otro alumno al resolver el ejercicio. Unos van a hacerlo sin ayuda y otros solo lo logran con ayuda. Para el primero la zona es más amplia, mientras que para el segundo la distancia es menor.

A través del ejemplo mencionado, se observa un proceso de instrucción unido indisolublemente a la actividad verbal en su aspecto interno o externo. Es decir, habla exterior dada por la relación externa del lenguaje e interior que constituye una fase de planificación en la actividad teórica y práctica, donde el dominio de la parte interna determina en gran medida la fluidez y precisión del lenguaje y por ende su competencia comunicativa.

**Modelo teórico de las cuatro habilidades básicas de la lengua según el doctor Rafael Rodríguez Beltrán.**



La lengua es todo eso precisamente porque el hombre tiene una relación de carácter activo con el medio y esa relación implica dice la doctora Rosa Antich “una conexión directa con las situaciones comunicativas y con otros factores extralingüísticos”. Esto que se acaba de expresar es lo que se conoce como teoría de la actividad verbal. Puesto que no todas las situaciones comunicativas son iguales, y están rodeadas siempre por los mismos factores extralingüísticos (o extraverbales), toda actividad verbal tiene como base motivos, objetivos, planificación, acciones, y operaciones verbales que cambian en dependencia de tales situaciones y factores. De igual modo es variable la forma en la cual el hombre se comunica verbalmente con el medio y con sus iguales.

## 1.5 Métodos más utilizados en la enseñanza de Lenguas Extranjeras.”

Desde los tiempos de la sociedad esclavista ya se enseñaban lenguas extranjeras. En Grecia y Roma, por ejemplo, se enseñaba Lengua Extranjera esencialmente con el método de traducción. Se concedía, por supuesto, enorme importancia a la gramática.

En la época feudal la lengua que mayormente se enseñaba era el Latín, cuyo método de aprendizaje era el memorístico por excelencia, dado el escolasticismo imperante, consistía en la repetición de textos y conjugaciones sin prestar demasiada atención a su valor semántico, a su significación.

Es el profesor Juan Amos Comenio (1592-1670) el primero en dar importancia a la enseñanza, precisamente del Latín, a través de un contexto. Su libro *El mundo de las cosas sensibles*, en imágenes ensaya por primera vez el aprendizaje de Lengua Extranjera mediante conocimientos sobre la naturaleza, la humanidad, la sociedad de su tiempo; así *contextualizaba*, digamos, la enseñanza aprendizaje de la Lengua Extranjera.

Un estudio pormenorizado de los métodos de enseñanza de las Lenguas Extranjeras permite resumirlos de la siguiente forma.

- Método gramática-traducción: Consiste en la enseñanza de reglas gramaticales y la traducción de frases y oraciones de la Lengua Extranjera a la lengua materna y viceversa. Se empleó mucho en la antigüedad para enseñar griego, latín y hebreo.
- Método de lectura: Concede la mayor importancia a la traducción exacta de lo escrito. Actualmente quienes emplean este método intentan desarrollar la habilidad de lectura practicando la lectura silenciosa para desarrollar rapidez en la comprensión de textos en la Lengua Extranjera, sin traducirlos a la lengua materna.

- Método fonético: Enfatiza la descripción del sonido, del fonema; se interesa en el aparato de fonación y en la forma que se produce cada sonido en el habla de la Lengua Extranjera que se estudia; se ocupa mucho de la lectura y la escritura fonéticas.
- Método psicológico: Tiene como base la representación mental y la asociación de ideas; utiliza mucho la dramatización de situaciones relacionadas con la vida del estudiante y presentadas en series más o menos lógicas que permitan esta asociación y representación. El método propicia la adquisición de un vocabulario amplio en poco tiempo.
- Método natural: Considera que se puede aprender la Lengua Extranjera del mismo modo en que se aprende la lengua materna. Este método prescinde por completo del uso de la lengua materna de los estudiantes, y es un método que se basa en la comprensión por la mímica y el aprendizaje por imitación. Este método puede resultar con los niños, pero no con los adultos, que, al tener un código ya adquirido (Lengua Materna) van siempre a la comparación como ya se ha explicado.
- Método directo: Trata, precisamente, de “enseñar a pensar en la Lengua Extranjera” empleando la asociación de imágenes y objetos con palabras y con expresiones eliminando la lengua materna del aula. La gramática aquí se adquiere por inducción. El profesor explica los contenidos y textos con láminas, gestos, etc., sin recurrir jamás a la traducción. Realiza ejercitación oral y escrita para fijar estructuras. El *Mauger*, método de enseñanza del Francés como Lengua Extranjera es un buen ejemplo de esto. Su desventaja está en que pretende lograr mucho en poco tiempo por tanto las habilidades no se desarrollan de forma integral.
- Método audio-oral o audio-lingual: Surge como una necesidad para hallar métodos más eficaces en la enseñanza de lenguas extranjeras. Se basa en el concepto de estímulo-reacción, y por ello limita la creatividad y la espontaneidad del estudiante. Desarrolla con carácter prioritario el llamado drill, es decir, la ejercitación oral esencialmente estructuralista. Este método

tiende al automatismo por parte del alumno por tanto solo se logran hábitos imitativos en los alumnos y se pierde la creatividad y la espontaneidad en el aprendizaje.

- Método audiovisual: Se le conoce también por las siglas SGAV (Structural Gloval Audio-Visual / Estructurogloval audiovisual). Es una variante del método audio-oral en la que los medios electrónicos entran a funcionar. Resulta muy extremo la presentación del material lingüístico, en tanto emplea tiras fílmicas y grabaciones, (apoyo visual y auditivo), pero las situaciones para presentar el material son muy artificiales y nada tienen que ver con la verdadera comunicación en situación real; resulta, digamos, pseudocomunicativo, y desarrolla mas bien la parte reproductiva del habla.

### **Principales enfoques para la enseñanza de lenguas extranjeras.**

Como se sabe, cada disciplina posee su propia metodología que la hace tener características propias y diferentes en algunos casos. Esto sin obviar los aspectos del proceso de enseñanza-aprendizaje. A continuación se resaltan los elementos esenciales abordados por Rosa Antich y colaboradores (1989) a tener en cuenta para la enseñanza de lenguas extranjeras:

1. El proceso del pensamiento es igual en cualquier lengua.
2. El pensamiento se forma y se formula con la ayuda de la lengua materna.
3. La tarea de enseñanza de una Lengua Extranjera es la de trasladar el contenido del material lingüístico del exterior (texto, diálogo) al interior, a su forma psicológica de operaciones mentales.

Es decir, que la tarea no es enseñar a pensar sino enseñar a pensar en la Lengua Extranjera, enseñar los diversos modos en que se forman los conceptos en esa lengua.

Con frecuencia los alumnos no avanzan lo suficiente en el aprendizaje de la Lengua Extranjera por la sencilla razón de que recurren a la lengua materna para elaborar sus ideas. Por tanto, no hay proceso mental acorde con la tarea propuesta se han elaborado una idea y se ha querido llevar a la Lengua

Extranjera con un mecanismo de traducción. ¿Qué sucede entonces? No poseen el conocimiento del vocabulario que necesitan para ello y por tanto, la idea de lo que se ha querido expresar se distorsiona.

También existen una serie de factores que intervienen en el aprendizaje de una Lengua Extranjera, a los que se le debe prestar especial atención y que han sido nombrados por Stern (1983). Los mismos son:

1. Contexto social en los que se incluyen los factores socioeconómicos, sociolingüísticos y socioculturales.
2. Características del discente: Edad, características afectivas y de la personalidad entre otras.
3. Condiciones del aprendizaje: Tratamiento educativo, contenido, procedimientos, materiales y exposición de la lengua en estudio.
4. Proceso de aprendizaje: Estrategias, técnicas y operaciones mentales.
5. Resultados del aprendizaje: competencia comunicativa.

Sin embargo, a juicio de esta investigadora falta incluir el factor motivacional; algo tan importante para un aprendizaje significativo, mas si se trata de una Lengua Extranjera donde entran en juego también los motivos “intrínsecos” o sea, el deseo de dominar la lengua y los “extrínsecos” o sea, examinar la asignatura, donde sus necesidades son claramente futuras.

De todo lo expuesto hasta el momento, se puede inferir que la enseñanza de una Lengua Extranjera se da bajo condiciones totalmente sociales, que el factor primordial son las motivaciones e intereses de los alumnos, así como sus necesidades ya sean lingüísticas e instrumentales. Dicha enseñanza debe tener en cuenta el conocimiento de los estudiantes sobre el mundo y sobre todo una cultura general de los países que hablan la lengua. La misma hay que enseñarla en el contexto social en que ella tiene lugar a través de textos y situaciones auténticas.

Posteriormente, los estudiantes extrapolan las situaciones propias de ellos, lo que les posibilita el desarrollo de hábitos, habilidades y capacidades en el uso de esa Lengua Extranjera en situaciones de la vida real. Es decir, poder

prestar su ayuda a países de habla francesa, participar en eventos de carácter internacional donde casi siempre tienen la primacía la lengua inglesa o la francesa, intercambiar criterios y opiniones con colegas.

Otros elementos relacionados con la enseñanza de una segunda lengua correspondientes al enfoque comunicativo.

## **Enfoque comunicativo**

“La revolución comunicativa” como la nombra Irizar (1996), es enmarcada fuera de los métodos ya que en realidad no es el método como tal y marca pautas completamente diferentes a las establecidas hasta esa fecha (1970). Es lo que Stern (1983), calificó como la etapa del rompimiento con los métodos para dar paso a la aparición del enfoque comunicativo, el que él nombra como “Enseñanza comunicativa de la lengua” y lo aborda en detalles en su libro “Fundamental Concepts of Languages”.

La investigadora Diane Larsen- Freeman (2000) plantea que el objetivo fundamental del método es desarrollar la competencia comunicativa lo que significa aprender a emplear la lengua extranjera en el contexto social apropiado tienen por tanto los estudiantes que conocer como comprender a su interlocutor.

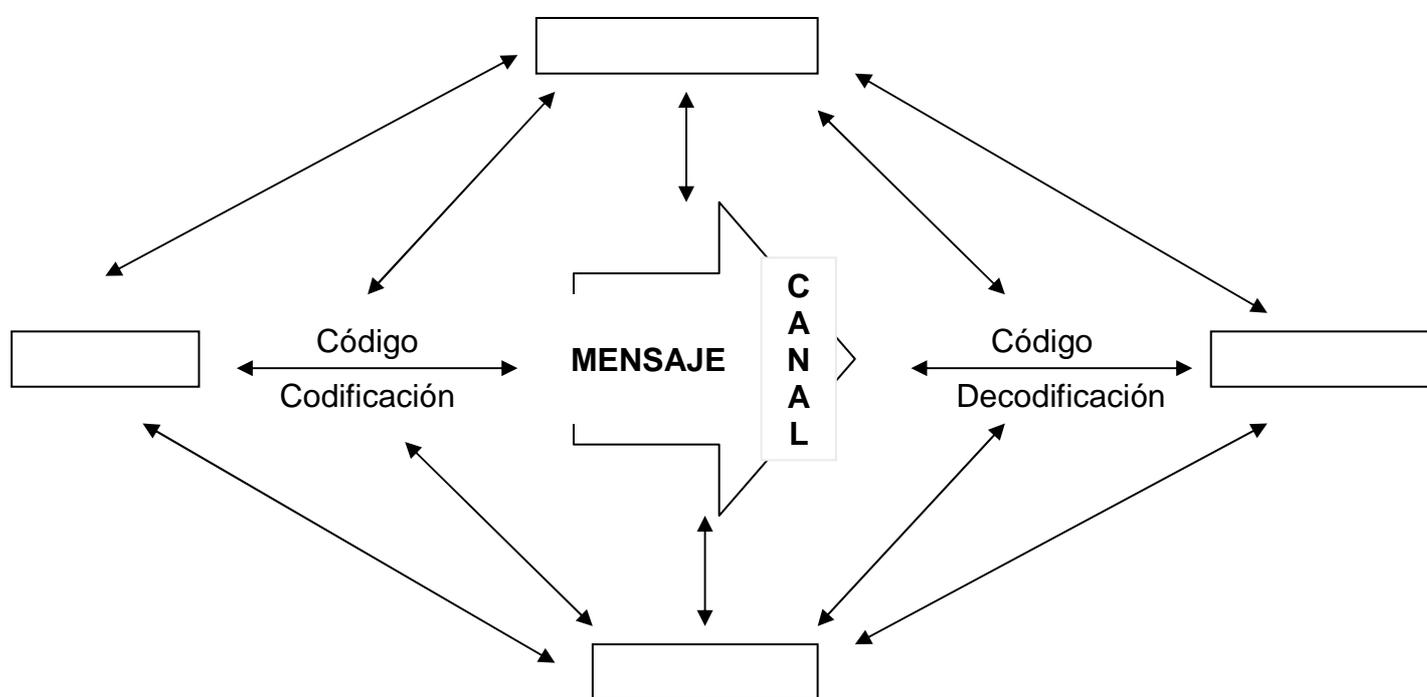
El pedagogo cubano Rodolfo Acosta Padrón(1999), define que este enfoque parte de la idea de que el lenguaje es comunicación; trata por tanto de desarrollar en el estudiante la competencia comunicativa.

El doctor Rafael Rodríguez Beltrán(1998:127) plantea que este enfoque consiste en la comunicación ritualizada y da prioridad en la presentación de sus contenidos a las funciones comunicativas también llamadas intenciones comunicativas. Tal presentación equivale a mostrar al estudiante qué palabras y frases (actos del habla) han de emplearse en correspondencia con una función o intención específica.

Existe total coincidencia al considerar que la revolución comunicativa ha conllevado a que hayan existido cambios sustanciales en la enseñanza de lenguas extranjeras y por tanto no se hable de una didáctica de la lengua sino del habla cuyo centro lo constituye la comunicación. El enfoque comunicativo se puede definir como concepción metodológica moderna que surge posterior a 1970 y que ha sido posible debido a los aportes de la lingüística textual y la teoría de la comunicación. El enfoque comunicativo está centrado en una didáctica del habla es decir en el funcionamiento del lenguaje en el proceso

vivo de la comunicación en el que se exige al estudiante su competencia para comprender y construir textos de forma coherente.

El docente debe saber enfocar su labor a partir de los principios metodológicos propios de la enseñanza de lengua entre los cuales deben aplicar especialmente la concepción de que la lengua es comunicación por lo que debe enseñarse como tal. Todo acto de comunicación se produce necesariamente entre una persona (o varias) que actúa como emisor, y un destinatario (o varios) que actúa como receptor. Pero además de estos hay otros elementos que intervienen en un acto de comunicación, los cuales



pueden representarse esquemáticamente así.

A pesar que este nuevo enfoque tiene su surgimiento en la década del 70, no es hasta la siguiente que se introduce en Cuba para la enseñanza de lenguas

extrajeras y más tarde toma auge para la lengua materna cuando se introdujo en Cuba en 1984 con la serie “Kernel” en las ciencias médicas y más tarde en los Pedagógicos y Escuelas de Idiomas con “Spectrum” para la disciplina inglesa con el “Sans Frontières” y más tarde con el “Café Crème” para el Francés que lleva en vigor casi una década, y se pensaba que tales programas por los materiales que contenía y la presentación visual resolverían el problema de la enseñanza de lenguas extranjeras, sin embargo la experiencia del trabajo por más de 2 décadas en la enseñanza ha demostrado que los estudiantes carecen de habilidades para el desarrollo fluido de la Expresión Oral y que no existe una preparación sólida en este sentido.

## **1.6 “ La Educación de Adultos. Otra alternativa para el desarrollo técnico profesional de los trabajadores.”**

Cuba se convierte en un paradigma cuando en 1961 realiza la Gran Campaña de Alfabetización, y logra reducir al 3.9% los índices de analfabetismo en tal año, mediante la utilización de alfabetizadores voluntarios, apoyados y organizados por el gobierno revolucionario. La Campaña Cubana le otorga una verdadera dimensión política a la alfabetización e incluso surgen novedades pedagógicas que hoy no debemos olvidar en nuestras prácticas educativas. Fue considerada como un componente del desarrollo socioeconómico, que abarcó, más allá del aprendizaje de la lectoescritura, la inserción de los analfabetos al contexto social revolucionario.

Como resultado de estas raíces una clave ética de conducta se resume como elemento común de todos los pensadores y que se puso de manifiesto en la epopeya de la Campaña, lo cual debe guiar la labor actual de los docentes: Humanismo Social Integral. El ser humano y sus necesidades es el destinatario real de la labor del maestro. Ello se concreta en: Promover el respeto a la vida, la libertad, la justicia, la ternura, la solidaridad e igualdad entre hombres y mujeres..

En las perspectivas cubanas para la Educación Permanente de los Jóvenes y Adultos no se minimizan en modo alguno las contribuciones que se han hecho en otras latitudes, pero nuestros pensadores, por tener un tronco común, mejor reflejan nuestras necesidades en la formación de por vida y para la vida y ello debe ser tenido muy en cuenta en las prácticas pedagógicas y naturalmente en el desempeño profesional de los docentes.

La educación en nuestro contexto apunta a garantizar un proceso global y multidimensional de desarrollo de toda la sociedad bajo los más elevados principios de igualdad de posibilidades y oportunidades para todos los seres humanos, con el respeto a la diversidad.

Es por ello, que en los cuarenta y cinco años de atención permanente a la educación en todos los rincones del país, y en las acciones que se desarrollan a favor de toda la humanidad, se comprende que nuestro país se plantea una educación intercultural, la que debe conllevar al uso de modelos pedagógicos que se fundamenten en la integración cultural y en una dirección eficiente del

aprendizaje que contribuya al rescate, al fortalecimiento y al desarrollo de las culturas de los pueblos y los hombres, sin distinción.

El estado cubano desde su Primera Revolución Educativa que fue la exitosa campaña de alfabetización, le concedió gran importancia a la enseñanza de Lengua Extranjera, como parte de la formación multilateral y armónica de las nuevas generaciones.

Dentro de la enseñanza de adultos, son las escuelas de idiomas las encargadas de ampliar el horizonte cultural de los profesionales que responderán al desarrollo económico, político, científico, técnico y cultural de nuestro país. Permitiéndoles conocer la historia, la cultura, las costumbres y sus propias lenguas que es la identidad más profunda de los hombres y sus naciones.

La posibilidad de comunicarse en una Lengua Extranjera es una necesidad cada vez más actual, determinada por el desarrollo de la sociedad y sus múltiples relaciones con otros países.

Capítulo 2 “Propuesta de Actividades Creativas dirigidas a desarrollar la Expresión Oral y fluida en el proceso de enseñanza-aprendizaje de Lenguas Extranjeras.”

### 2.1 Exigencias básicas de las Actividades Creativas dirigidas a desarrollar la Expresión Oral espontánea y fluida del francés como Lengua Extranjera.

Dentro de las necesidades de una nación moderna, se requiere que todos sus miembros posean un adecuado nivel cultural que les posibilite desarrollar una labor eficiente.

De gran importancia en los años posteriores a la Segunda Guerra Mundial ha sido el interés por las Lenguas Extranjeras. El aumento acelerado de la migración económica, los avances tecnológicos en las comunicaciones y el alcance que han logrado los medios de comunicación masiva hacen que hoy sea una norma, más que una excepción, que las personas sean capaces de hablar uno o más idiomas además del adquirido al nacer.

Uno de los elementos que integran la lucha de nuestro estado por el desarrollo integral de la cultura, por la educación de un hombre multilateralmente desarrollado e instruido, es el estudio de una lengua extranjera. El dominio de un idioma extranjero ayuda a cada miembro de la sociedad a ponerse en contacto con los valores espirituales de la cultura universal. El aumento de la importancia de los idiomas extranjeros está estrechamente vinculado con el proceso de globalización.

Dentro de los idiomas más estudiados en el mundo contemporáneo , están el Inglés y el Francés. Denis Girard, Inspector General de la Academia de París (Quirk, R. Et al. 1985), valora entre los parámetros fundamentales para medir la importancia de un idioma los siguientes factores: el número de habitantes nativos que tiene, en qué medida está geográficamente extendido, su importancia como vehículo de comunicación y la influencia económica y política de quienes lo hablan.

El Francés es una de las lenguas fundamentales de la literatura universal, el lenguaje periodístico, empleado en medios de transporte aéreo y marítimo,

relaciones internacionales, el mundo científico, deportes, y medios masivos de comunicación.

El idioma es considerado una forma especial de relación de los hombres. Es precisamente a través del lenguaje que los mismos se comunican e influyen unos a otros. Las palabras no solo sirven para nombrar la realidad circundante, sino también para comunicar conocimientos. Gracias al lenguaje se ha podido conocer la experiencia de toda la humanidad.

En los momentos actuales se hace necesario en la enseñanza de adultos, dar un enfoque integrado y sistemático a la enseñanza de Lenguas Extranjeras que incida directa y favorablemente en el sujeto y objeto del proceso de enseñanza-aprendizaje, de forma tal que el estudiante asegure todos y cada uno de los niveles del pensamiento creativo y desarrolle e implique a su vez el tránsito del conocimiento hacia un peldaño superior.

Después de un análisis pormenorizado del grupo muestra de la investigación, la autora reflexionó que la manera idónea para lograr un mayor desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida, es sin duda la aplicación de actividades creativas que permitan el desarrollo de esta habilidad, creando en las aulas un ambiente coloquial, familiar, que no solo, los ayudará a expresar su pensamiento, sino que aprenderán a escuchar a los demás, elemento importante en el acto de la comunicación. Estos y otros elementos permitieron la confección de actividades creativas que sugiere este trabajo, las cuales se presentan a modo de ejemplo algunas de ellas.

## **Actividad No. 1.** La constelación de palabras

Tiene como **objetivo** desarrollar la Expresión Oral explotando y enriqueciendo de forma práctica el léxico propio de situaciones cotidianas.

### **Desarrollo**

Consiste en: Relacionado con el contenido de la clase o de la unidad, se toma una palabra abarcadora que el profesor escribe en el centro del pizarrón. Los alumnos la observan, la leen, interiorizan todo cuanto esté relacionado con ella, todos de pie y caminando se van acercando al pizarrón y escriben las palabras que le vienen a la mente y que pueden tener relación con el vocablo clave, ellos pueden escribir cuantas palabras quieran según se van desplazando. Entre tanto el profesor u otro alumno corrige la ortografía, que se hará de forma discreta, no se debe censurar tampoco si las palabras tienen lógica con la realidad aparente de la palabra clave; pues este sería el punto de partida de la fase siguiente: Donde los alumnos desarrollan el debate oral, interrogando, opinando, llegando a conclusiones.

Posteriormente se divide el pizarrón en igual número de equipos en el aula, pueden ser dos o tres. Los alumnos combinarán las palabras escritas que estén en el marco señalado. Luego se pueden ir ampliando y con esa combinación de palabras se van fabricando frases que pueden dar lugar a un resumen, una descripción, o un texto argumentativo.

Gracias a este trabajo en grupo los alumnos crean independencia, devienen progresivamente autónomos explotando tanto la lengua oral como la escrita, adquiriendo y enriqueciendo cada vez más el léxico de la lengua, lo que facilita en gran medida el desarrollo de la Expresión Oral.

Esta actividad puede ser el punto de partida para:

- Un debate a propósito de las palabras escritas, si tienen o no que ver con la palabra clave y por qué.
- Un análisis gramatical sobre qué categorías lingüísticas son las más frecuentes.
- Cómo arreglar las palabras en frases, textos, etc.

## **Actividad No. 2.** Observar e imaginar.

Tiene como **objetivo** desarrollar la Expresión Oral a través de la imaginación de lo que se observa en el lenguaje extraverbal y contextualizado que utilizan los personajes en los videos.

### **Desarrollo**

En un contexto auténtico se desarrolla una situación dada que la vemos en el vídeo pero sin el sonido, es decir, observamos el ambiente, los espacios, los personajes y de ellos el lenguaje extraverbal propio de su cultura y su lengua, lo que hace que los estudiantes se contextualicen y se haga más positiva la relación pensamiento lenguaje y por tanto puedan desarrollar mejor la Expresión Oral en la Lengua Extranjera.

- Después de observar la escena por una o dos veces los estudiantes emitirán sus criterios sobre la supuesta conversación que ellos imaginan. Lo que provoca el debate de la situación.
- Luego el profesor repite la escena ya con el sonido para que ellos comprueben si coincide la conversación de los personajes con la que ellos imaginaron.

Esta actividad estimula y desarrolla la observación, así como la comprensión auditiva, impregnando también en los estudiantes, las mímicas, gestos y ademanes de los nativos de la lengua.

### **Actividad: 3 Foto-expresión**

La foto en la clase. “Qui est-ce- qui va le plus loin” (Quién es el que llega más lejos)

**Objetivo:** Desarrollar la expresión oral a través de la observación.

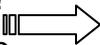
**Medios utilizados:** láminas, fotos y pizarrón.

#### **Desarrollo.**

El profesor que busca la comunicación y que busca la expresión oral de sus estudiantes puede encontrar en las fotos un soporte de gran riqueza. Las fotos hablan, interpelan y todo naturalmente, entonces nos ponemos a responderles.

El profesor puede dar una guía concebida para llevar las explicaciones del texto:

La estructuración y composición:

- Qui / que voyez vous?  
Quién / que ve usted?  Personas, objetos, paisajes, etc

-¿Qué aparece en el primer plano? / En el segundo plano / En el último plano.

Espacio:

- ¿Cuál es el lugar probable? / Qué país (campo, ciudad, playa, desierto, montaña, etc.)

Tiempo.

Cronología, meteorología, en qué época, en qué estación probable

Esta actividad desarrolla la observación, hace reaccionar, revive recuerdos, desarrolla la imaginación, invita al debate logrando en los estudiantes el desarrollo espontáneo de la expresión oral.

#### **Actividad: 4 “Je pars en voyage...” (Salgo de viaje)**

**Objetivo:** desarrollar el vocabulario y la expresión oral a través de la interpretación del lenguaje extraverbal.

**Medios utilizados:** objetos personales. (Mímicas)

#### **Desarrollo.**

Descubrir el nombre del objeto mimificado o mostrado por el participante anterior, cada alumno debe acordarse de la lista de objetos que se constituirá poco a poco.

El primer participante dice: “Je pars en voyage et j’ emporte...” salgo de viaje y llevo... luego hace la mímica o muestra el objeto que va a llevar (cepillo de diente, peine, pantalón, perfume, etc.), el segundo participante anuncia, yo salgo de viaje y llevo... dice el nombre del objeto que anunció el primer participante y hace la mímica o muestra el objeto que él lleva, y así sucesivamente. Si un estudiante no descubre o no sabe el objeto anunciado recibe un castigo el cúmulo de tres castigos lo lleva a la eliminación de la actividad.

#### **Variante.**

- En el mercado yo compré...
- En el restaurante yo pedí...
- En Francia yo visité...

## **Actividad: 5 Air-Terre-Mer (Aire-Tierra-Mar)**

**Objetivo:** Desarrollar habilidades de comprensión y expresión oral a través de los conocimientos de gramática y vocabulario adquiridos.

**Medio utilizado:** una pequeña pelota

### **Desarrollo:**

Los estudiantes se sitúan alrededor de un moderador que lanza la pelota y da la orden. La orden consiste en mencionar el elemento del cual se va a tratar, o sea, si es del aire, de la tierra o del mar. El jugador que recibe la pelota dice una palabra relacionada con el elemento indicado, luego la devuelve o la tira a otro jugador indicándole otro elemento así sucesivamente.

Ejemplo:

Para aire: pájaro, avión, piloto, papalote, nube, volar, etc.

Para tierra: casa, árbol, elefante, hombre, edificio, etc.

Para mar: barco, pescado, pirata, playa, nadar, etc.

### **Variante:**

Azucarado: dulce, helado, bombón, caramelo, etc.

Salado: carne, pan, queso, jamón, etc.

La versión descrita anteriormente es para estudiantes debutantes ya que no se especifican las categorías de palabras que pueden utilizar. Para estudiantes más avanzados la actividad se hace más complicada, se le puede dar en la consigna que utilicen palabras por categorías; ejemplo: sustantivos, verbos, adjetivos.

El alumno debe dar una respuesta pertinente cada vez que reciba el balón sin que se repita ningún término; si la respuesta es inexistente, falsa o ya se ha dicho, el estudiante recibe un castigo, el cúmulo de tres castigos lo lleva a la eliminación de la actividad.

## **Actividad 6: L´initiale. (La inicial)**

**Objetivo:** Desarrollar habilidades de comprensión y expresión oral, a través de la práctica del alfabeto y uso del vocabulario adquirido.

**Medios:** papel y lápiz.

### **Desarrollo:**

Encontrar palabras que comiencen por una letra determinada del vocabulario general. Se determina un lapso de tiempo y se les indica a los alumnos. De manera aleatoria, se escoge una letra del alfabeto, inmediatamente los alumnos escriben las palabras que ellos conozcan que comiencen por esa letra. Al final del tiempo establecido los estudiantes leen una palabra de sus listas, si nadie más tiene esa palabra el estudiante marca un punto, cada uno va pronunciando su palabra y gana el que más punto tenga.

### **Nota:**

Esta actividad es apropiada para estudiantes que comienzan o de niveles poco avanzado ya que los más avanzados tienen un vocabulario más amplio, a menos que se restrinjan las posibilidades de respuesta a ciertas categorías gramaticales (verbos, adjetivos calificativos, sustantivos, etc.), o a temas del mundo del trabajo, de viajes, de cultura, etc.

## **Actividad 7: Le mime mystère. (La mímica misteriosa)**

**Objetivos:** Desarrollar habilidades de comprensión y expresión oral, a través del lenguaje extraverbal.

**Medios:** objetos diferentes.

### **Desarrollo:**

Se forman dos equipos. Un equipo escoge el tema que va a demostrar mediante mímicas (objeto, acción, personalidad); se selecciona un estudiante que será el encargado de personificar el tema escogido. El otro equipo debe adivinar el tema descrito. Ellos tienen derecho a preguntar al estudiante que hace las mímicas o a los miembros del equipo contrario, las respuestas solo pueden ser sí o no, una vez que encuentren los temas los equipos cambian los roles.

### **Nota:**

Esta actividad desarrolla la habilidad de descripción.

Para que todos los estudiantes puedan ejecutar varias mímicas, que es sin duda lo bueno de la actividad, se puede determinar un lapso de tiempo, por ejemplo: el estudiante que hace la mímica tiene 45 seg. ó 1 min. de igual forma para el que la adivina.

Los puntos se acumulan según se resuelvan las mímicas misteriosas.

**Actividad 8 : Lanceur et recepneur. (Ils sont vraiment en sintonine)**

**Lanzador y receptor. (Están verdaderamente en sintonía)**

**Objetivos:** Desarrollar la expresión oral describiendo y utilizando las funciones **patiques** de la lengua, así como la comprensión del mensaje que lo demuestra a través del dibujo que realiza.

**Medios:** pizarrón.

**Desarrollo:** se le indica un estudiante que salga del aula, entre tanto los demás confeccionan un dibujo en la pizarra partiendo de las figuras geométricas como base de este. Cuando está terminado ellos lo llevan a sus cuadernos para poder hacer las conclusiones finales. Se borra el pizarrón, y el alumno que salió vuelve a entrar, y con una tiza va a dibujar lo que otro estudiante va describiendo sin mirarse uno al otro, como si esta comunicación fuera vía telefónica, el estudiante que está dibujando puede hacer preguntas.

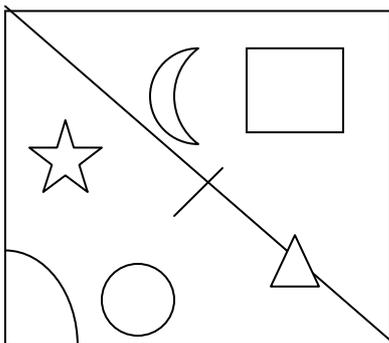
**Nota:**

Con esta actividad se desarrolla y sistematiza tanto el vocabulario propio de las descripciones, como verbos en su forma imperativa, preposiciones, adjetivos, etc, y las funciones patiques de la lengua que son entre otras: tu m'écoutes...?, ça va...?, non, pas comme ça..., etc.

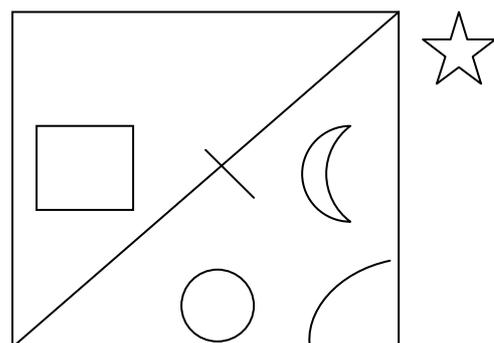
Ejemplo:

- Haz un cuadro, traza una línea diagonal que divida el cuadrado en dos, formando dos triángulos, etc.

**Realizado por el grupo**



**Realizado a partir de la descripción.**



### **Actividad 9: Jouons avec les prepositions.**

#### **Juguemos con las preposiciones.**

**Objetivos:** Consolidar el conocimiento de las preposiciones, así como los verbos en imperativo desarrollando la expresión oral.

#### **Desarrollo:**

Los alumnos de pie frente al aula, el profesor u otro estudiante da las consignas, por ejemplo: allez au fond de la classe, chantez dehort la classe, levez le bras droit devant le tableau. Etc.

**Nota:** Esta actividad se puede realizar también en pequeños grupos o por parejas.

**Actividad 10:** “Trouvez le mot qui manque.” ( Encuentre la palabra que falta )

**Objetivo:** Sistematizar dinámicamente e interactivamente de forma oral el léxico estudiado a partir de conceptos.

**Desarrollo:** El grupo se divide en dos equipos, cada equipo prepara sus preguntas partiendo de conceptos o explicaciones creadas por ellos mismos sobre el vocabulario estudiado o que pudieran deducir por los significados análogos con la lengua materna. Cada equipo va lanzando su pregunta y así irá anotando puntos el que responda correctamente. En esta actividad los alumnos pueden hacer uso del diccionario lo que los ayudará a ejercitar esta habilidad y lograrán ampliar aún más el léxico y expresiones de la Lengua objeto de estudio.

Ejemplo:

Les jeans qui regardent la télévision sont des..... **téléspectateurs.**

On peut écouter de la musique de notre époque et de la musique.....**classique.**

Personne avec qui on est lié par une affection réciproque....**ami,e**

Agglomération d'une certaine importance où la majorité des habitants est occupé par le commerce, l'industrie ou l'administration..... **ville**

Agglomération dont les habitants vivent principalement du travail de la terre.....**village**

**Nota:** Esta actividad se podrá desarrollar desde alumnos debutantes, hasta los más avanzados, pues se puede graduar el contenido de la misma según el nivel alcanzado.

## 2.2 Diagnóstico del estado actual del problema.

En el análisis de documentos normativos (Anexo1) se consultaron: el libro de texto, la guía pedagógica, el cuaderno de ejercicios, las fichas de videos, todos correctamente conformados donde los ejercicios propuestos son variados y con la calidad requerida. Aunque muy superiores por su presentación y variedad en los materiales, estos por sí solos, no resuelven los problemas relacionados con la expresión Oral espontánea y fluida del Francés como Lengua Extranjera.

Teniendo en cuenta toda esta información y tomando como muestra, los estudiantes del primer Nivel del Curso Básico de la Escuela de Idioma, formado por 20 estudiantes, de los cuales 8 son hembras y 12 varones, se procedió entonces a profundizar, aún más de cerca el problema de la investigación

Antes de la aplicación de los instrumentos se realizó la caracterización psicopedagógica del grupo, comprobándose que: 14 son universitarios, para un 70% y seis son Técnico Medio, para un 30%, lo que indica que estamos en presencia de un grupo con características propias de esta Enseñanza, existiendo diferente nivel de formación general, diferentes intereses, adultos con responsabilidades hogareñas y familiares lo que implica que exista poco tiempo para el estudio individual.

Se aplicó la Guía de Observación (**Anexo 2**), una Encuesta (**Anexo 3**) y un Examen Oral intermedio (**Anexo 4**) con el objetivo de comprobar el desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida de los estudiantes en las clases de Francés, así como, para determinar el interés de los mismos por el aprendizaje de la Lengua Francesa, concretándose la existencia del problema y el estado actual de los estudiantes.

Teniendo en cuenta la Guía de Observación a clase, el grupo objeto de muestra (20 estudiantes), se manifiesta de la siguiente manera:

- El 100% se mostraron con expectativas, es decir con el interés de aprender el idioma, pero de ellos 16 estudiantes, sentían temor en la participación oral de la lengua, lo que representa el 80% del grupo, siendo el propio

miedo el que los inhiben a la audición de los sonidos, pues no presentan problemas auditivos genéticos y sin embargo, desde el punto de vista psicológico se interrumpe la comunicación, por tanto el aprendizaje.

La Encuesta que determina la necesidad, preferencia y prioridades por el estudio de la lengua arroja los siguientes resultados:

- Les gusta y le place aprenderlo a 17, que representa el 85% del grupo
- Constituye un problema de exigencia profesional tres que representa el 15 % del grupo
- El 100% de los estudiantes respondieron de forma positiva en el ítem relacionado con la intención de adquirir competencia profesional para tener mejor curriculum y continuar su superación,
- Al 100% de los estudiantes les interesa la comprensión y la Expresión Oral de la lengua como prioridad, dejando en un segundo plano la lengua escrita.

### **2.3 Validación de las Actividades Creativas dirigidas a desarrollar la Expresión Oral espontánea y fluida del Francés como Lengua Extranjera.**

La investigadora optó por la modalidad del pre-experimento en el que se registra el estado de la variable dependiente que es el desarrollo de la expresión oral espontánea y fluida a inicio; después se introduce la variable independiente, el diseño de actividades creativas y posterior a la intervención se vuelve a registrar el estado de la variable dependiente de forma tal que se comparen los valores de la misma.

En tal sentido se utilizan las dimensiones e indicadores siguientes para medir el desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida.

#### **Dimensión1: Expectativas hacia la Expresión Oral espontánea y fluida.**

##### **Indicadores**

- 1.1-Interés por el estudio de la Lengua Extranjera.
- 1.2-Propósito del sujeto al aprender la Lengua Extranjera

#### **Dimensión 2: Estado de satisfacción o actitud ante el desarrollo de la Expresión Oral.**

##### **Indicadores**

- 2.1-Deseos y disfrute durante el aprendizaje del Francés como Lengua Extranjera.
- 2.2-Desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida del Francés como LE.

Teniendo en cuenta el Examen Oral Intermedio (Pre-test) aplicado al grupo objeto de estudio ( 20 estudiantes ) se obtuvieron los siguientes resultados.

**Se realizó un examen oral intermedio (Anexo 4) en la semana 11 del curso escolar 2006-2007 semestre A, como primer corte y siendo el objetivo de esta investigación, evaluar el desarrollo de la Expresión Oral que exhibían los estudiantes del grupo objeto de muestra antes de poner en práctica**

las actividades creativas que se proponen como aporte de esta investigación.

Se tuvieron presente los principios didácticos que orientan la graduación de los contenidos y se hicieron corresponder las situaciones comunicativas con los niveles de competencia incluidos en los planes y programas de estudio; comprobándose que: De 20 estudiantes que representan el 100% de la muestra de esta investigación, 14 o sea el 70 % de la muestra, no captaban en su totalidad los mensajes de los interlocutores, y no se hacían entender con facilidad. 16 que conforman el 80% no usaron de forma apropiada las estructuras gramaticales, demostraron que poseían escaso vocabulario y no hacían uso adecuado del mismo. 18 estudiantes, el 90 %, del grupo poseían un ritmo y entonación lento y hablaban con escasa naturalidad, es decir carentes de fluidez y espontaneidad en la expresión.

Resultados de los estudiantes de Francés en el examen oral intermedio. Centro de adultos “Nieves Morejón López”.

Habilidades expresión oral	Evaluación	Grupo	
		No.	%(20)
Comprensión Oral	Muy bien	3	15
	Bien	3	15
	Regular	9	45
	Mal	5	25
Entonación, ritmo y enlace	Muy bien	1	5
	Bien	1	5
	Regular	12	60
	Mal	6	30
Gramática, vocabulario y creatividad en las expresiones.	Muy bien	1	5
	Bien	3	15
	Regular	10	50
	Mal	6	30

Posterior a la intervención mediante la aplicación del diseño de actividades se realizó un examen oral (**Anexo5**) a los estudiantes que integran el grupo de estudio,(posttest)con el objetivo de comprobar el desarrollo espontáneo y fluido de la Expresión Oral del Francés como Lengua Extranjera. El examen se realizó a través de conversaciones entre los estudiantes, utilizando situaciones comunicativas que se elaboraron teniendo en cuenta el nivel de complejidad, cumpliendo con los principios didácticos que orientan la graduación de los contenidos de lo fácil a lo difícil y de lo conocido a lo desconocido . Entre ellas se incluyeron las relacionadas con: La presentación , profesiones, la vida profesional (Currículum Vitae), los gustos, la descripción de la familia, cómo

orientarse en el espacio ofreciendo información explicando alguna dirección, excusarse por algún motivo: alguna llegada tarde o ausencia a alguna cita, ofrecer informaciones geográficas, políticas, sociales y culturales de su provincia y país, etc. Se hicieron corresponder las situaciones comunicativas con los niveles de competencia incluidos en los planes y programas de estudio.

En los resultados finales se corroboró que 17 estudiantes, el 85% del grupo seleccionado se mantienen concentrados durante la clase, el resto, o sea, tres estudiantes, el 15% se concentran por momentos. Por otra parte se evidenció la integración del grupo y la desinhibición en cuanto al error, Los 20 estudiantes, o sea, el 100% participan sin temor de forma abierta y relajada.

Se considera que la dimensión dos y en especial el indicador 2.2 demuestran un razonamiento más exhaustivo en la aplicación de las Actividades Creativas. En estrecha relación los indicadores 2.1 y 2.2 satisfacen la variable dependiente manifestándose el desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida en los estudiantes.

Resultados de los estudiantes de Francés en el examen final oral. Centro de adultos “Nieves Morejón López.”

Habilidades expresión oral	Evaluación	Grupo	
		No.	%(20)
Comprensión Oral	Muy bien	13	65
	Bien	4	20
	Regular	3	15
	Mal	--	0
Entonación, ritmo y enlace	Muy bien	4	20
	Bien	10	50
	Regular	5	25
	Mal	1	5
Gramática, vocabulario y creatividad en las expresiones.	Muy bien	5	25
	Bien	9	45
	Regular	5	25
	Mal	1	5

En tal sentido se definieron como parámetros para la determinación de normas de calificación y claves de ambos exámenes, las siguientes:

- El alumno se comunica de manera inteligible: si habla con fluidez aceptable y puede entender y ser fácilmente comprendido con relación a lo que se le dice o pregunta, comete pequeños errores que no afectan la comunicación, usa de forma apropiada las estructuras gramaticales y produce oraciones lógicas y coherentes en su discurso y preparación del mismo. **Obtiene calificación de 5 puntos.**
- El alumno se comunica de manera aceptable: si habla despacio y titubea al expresarse; pero puede entender y ser entendido con relación a lo que se le dice o pregunta, comete algunos errores que no afectan la comunicación, utiliza las estructuras gramaticales de forma aceptable y produce oraciones plausibles en su discurso y sabe como preparar del mismo. **Obtiene calificación de 4 puntos.**
- El alumno se comunica con dificultad: si habla escasamente y puede entender y ser entendido pero con dificultad, comete errores que afectan oralmente la comunicación, usa las estructuras gramaticales de forma escasa o pobre al igual que utiliza las oraciones en su discurso y prepara el mismo con dificultad. **Obtiene calificación de 3 puntos.**
- El alumno no se comunica: si no cumple con ninguno de los requisitos anteriores. **Obtiene calificación de 2 puntos.**

## CONCLUSIONES

Como resultado de la investigación se arribaron a las siguientes conclusiones:

- El diseño de las actividades creativas logra un ambiente coloquial y familiar, ayuda a expresar el pensamiento permitiendo el desarrollo de la expresión oral espontánea y fluida de los estudiantes en la enseñanza de Lenguas Extranjeras.
- Mediante la aplicación de los instrumentos de diagnóstico se constató que los estudiantes del Curso Básico de Francés de la Escuela de Idiomas demostraron interés para aprender el mismo, pero generalmente sentían temor en la participación oral de la lengua, significando que el propio miedo no permitía la audición de los sonidos, por tanto se interrumpe la comunicación desde el punto de vista psicológico, dificultándose el desarrollo de la expresión oral en la Lengua Extranjera.
- El diseño de actividades creativas propuesto se caracteriza por poseer un carácter dinámico, flexible y profundo lo que facilita el desarrollo de la expresión oral espontánea y fluida, de la misma forma que enriquece de manera práctica el léxico de los estudiantes para comunicarse en situaciones cotidianas.
- La efectividad del diseño de Actividades Creativas, dirigidas al desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida del Francés como Lengua Extranjera en la Escuela de Idiomas, se corroboró a partir de los resultados en la práctica, los que evidenciaron las transformaciones producidas en la muestra seleccionada.

## RECOMENDACIONES:

Como recomendaciones de la presente investigación se proponen las siguientes:

- 1- Analizar la posibilidad para extender la aplicación del diseño de Actividades Creativas por parte de otros profesores de Lenguas Extranjeras de acuerdo con la efectividad del mismo, y la necesidad actual de poseer competencia comunicativa en otras lenguas.
- 2- Continuar elaborando otras actividades según la creatividad y las características específicas de los grupos por parte de los profesores de Lenguas Extranjeras basándose en este estudio investigativo y en la flexibilidad metodológica que se les ofrece.
- 3- Crear en las aulas un ambiente coloquial, familiar, para que los estudiantes sientan seguridad y puedan expresar su pensamiento sin temor, ni pena, ni miedo escénico.

## BIBLIOGRAFÍA

- Acosta Padrón, R. (1999). *Una didáctica interactiva de lenguas*. Material impreso: ISP Pinar del Río. Cuba.
- Addine, F., González, A. M. y Recarey, S. (2002). *Principios para la dirección del proceso pedagógico*. En G. García (Compil.). *Compendio de Pedagogía*. (pp. 80 –101). La Habana: Editorial Pueblo y Educación..
- Álvarez de Zayas, C. (1996). *Metodología de la Investigación Científica*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Antich, R et al.(1989). *Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Bell, R. (2001). *Concepciones y conceptos vigotskianos para una Pedagogía de la diversidad*” En R. Bell (compil.). *Pedagogía y Diversidad*. (pp. 101-114). La Habana: Casa Editora Abril.
- Brueckner Leo, J. Y Guy L, Bond. *Diagnóstico y tratamiento de las dificultades en el aprendizaje*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana, 1975.
- Canfux Gutierrez, J (2006). *Hacia una pedagogía de la Educación de Adultos*. Palacio de las Convenciones, enero- febrero.
- Cánovas, Lesbia y otros. *La educación en las actuales condiciones del desarrollo económico social*, La Habana, 2001.
- Castellano, D (2003). *Estrategia para promover el aprendizaje desarrollador en el cotexto escolar*. La Habana. Universidad Pedagógica “Enrique José Varona”. (Material en Soporte Electrónico).
- Castellanos Simons, B. (2005.) *Esquema conceptual, referencial y operativo sobre la investigación educativa*. La Habana: Ed. Pueblo y Educación.
- Castellano Simons, D. (2002). *Herramientas psicopedagógicas para la dirección del aprendizaje escolar*. En Ministerio de Educación, Cuba. Maestría en Ciencias de la Educación. Mención en educación de adultos. Módulo II. Segunda parte. (pp.12-19). La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Chacón Ortega, N. (2002). *Dimensión ética de la Educación cubana*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.

- Chamberlain, A y Stelle, R. (1977). *Guía práctica de la comunicación*. Hachette: París.
- Chávez Rodríguez, J y otros (2003). *Un acercamiento necesario a la Pedagogía General*. La Habana : Editorial Pueblo y Educación.
- Chávez Rodríguez, J. A. (1996). *Bosquejo histórico de las ideas educativas en Cuba*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Colectivo de autores (2005). *Tabloide Español Literatura* Curso de Superación Integral: La Habana.
- Colectivo de autores cubanos. (1991). *Lecciones de Filosofía Marxista-Leninista*. Tomo-2: p.372.
- Colectivo de autores cubanos. (1991). *Lecciones de Filosofía Marxista-Leninista*. Tomo-1: p.300.
- Colectivo de autores cubanos. (1991). *Lecciones de Filosofía Marxista-Leninista*. Tomo-2: p.374.
- Córdova Llorca, María Dolores. *Aprendizaje Creativo*. Tesis para aspirar al grado científico de doctora en ciencias, La Habana, 1999
- De Bono, Edwar. *¿Cómo desencadenar la imaginación creativa?*\_Editorial Pablo de la Torriente: La Habana, 1991.
- De la Torre, Saturnino. *Creatividad aplicada: recursos para una formación creativa*. Editorial Escuela Española, S. A: Madrid, España, 1995
- Enciclopedia Océano. *Capítulo V. Tomo II*.
- Fariñas León, G. *Maestro una estrategia para la enseñanza*. Editorial Academia: La Habana, 1997.
- Fernández, P et al. (1998). *La comunicación, una herramienta imprescindible para el trabajo diario*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Figuroa Esteva, M. (1982). *Problemas de la teoría del lenguaje*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación
- Flores Velazco, Marco. *Desarrollo de la creatividad en el aula*. Editorial San Marcos: Perú, 1999.
- García Batista, Gilberto. *Compendio de Pedagogía*. Editorial Pueblo y Educación: La Habana. Cuba 2002.
- García Ramis, Lizardo y otros. *Autoperfeccionamiento docente y creatividad*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana, 1996
- García Ramis, Lizardo y otros. *Los retos del cambio educativo*. Editorial Pueblo y Educación: La Habana, 1996.

- González Rey, Fernando. *Comunicación, personalidad y desarrollo*. Editorial Pueblo y Educación: La Habana, 1995.
- Irizar, V. A (1996). *El método en la enseñanza de idioma* Editorial Ciencias Sociales: La Habana.
- Leontiev, A. (1989). “*Actividad, Conciencia, Personalidad*”. *En el proceso de la formación de la psicología Marxista de A. Puzerei*. Editorial Progreso: Moscú.
- Mañalich, R (1999). *Taller de la palabra*: La Habana. Editorial Pueblo y Educación.
- Mauger, G et Bruézière, M (1957). *Cours de Langue et de civilization française*. Hachette : París.
- Mauger, G (1971). *Grammaire Pratique du Français d’aujourd’hui, langue parlée – langue écrite*. Instituto Cubano del Libro: La Habana.
- Mounin, G (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Edition Gallimard: París.
- Parra, M (1990). *La lingüística textual y su aplicación de la enseñanza del Español en el nivel universitario*. Universidad Nacional. Facultad Ciencias Humanas: La Habana.
- Pranguisheli, A.S (1986) “*El aprendizaje y la disposición*”. *En antología de la psicología pedagógica y de las edades*. De Lliasov, 1.1, y Liandis V. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Rodríguez Beltrán. R (1986). *Cours de typologie comparée du français et de l’Espagnol*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Rodríguez Beltrán. R (1998). “*La enseñanza del Español como Lengua Extranjera*”. Curso de Postgrado: U.H. La Habana.
- Stern, H. H (1983) *Fundamental Concepts of language* OUP. Primera Edición.
- Vigotski, L.S (1934) *Pensamiento y Lenguaje*. Edición Revolucionaria. Primera Edición en Ruso.
- Yaiche, F (2002). *Photos – Expressions*. Hachette: París.

# Anexo1.

## **Guía para el análisis de documentos.**

Objetivos: Consultar las Guías Pedagógicas emitidas por La Alianza Francesa y el MINED, los libros de texto, cuadernos de trabajo, las fichas de videos y las potencialidades que brindan los contenidos de los programas del Curso Básico de la Lengua Francesa, para la elaboración de actividades creativas que propicien el desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida.

Análisis de los contenidos de los programas del Curso Básico de Francés, para observar las posibilidades que brindan los mismo en la confección de actividades creativas, que vayan más allá del libro de texto, el cuaderno de trabajo, basado fundamentalmente en la idea de lograr la competencia comunicativa, la cual se encuentra con un eslabón semiabierto, en el que hay que buscar vías efectivas para cerrarlo y no permitir que se parta e influir desde el punto de vista psicológicos con la idea de crear ambientes coloquiales, sin temor, sin miedo a la expresión aprovechando además los medios audiovisuales como vía en la dirección hacia estas actividades.

## Anexo 2

### Guía de observación.

Objetivo: Comprobar el desarrollo de la Expresión Oral espontánea y fluida del Francés como Lengua Extranjera en los estudiantes del Curso Básico de la Escuela de Idioma.

### 1. Se observarán de las clases los siguientes aspectos

#### Marca con una x

a) ¿Existe expectativa en los estudiantes?

sí  no

b) ¿Los estudiantes están concentrados durante la clase?

sí  no  por momentos (¿Cuáles?)

c) ¿Se evidencia temor en la participación oral en la clase de la Lengua Extranjera?

sí  no

c) ¿ Poseen los estudiantes toda la capacidad auditiva requerida para captar todos los sonidos relacionados con la Lengua Extranjera en estudio?

sí  no

## Anexo 3

### **Encuesta.**

Objetivo: Determinar el interés del aprendizaje de la Lengua Francesa en los estudiantes que ingresan en la Escuela de Idiomas.

#### **1. Aprender el Francés porque...**

- Te gusta y te place aprenderlo.
- No te gusta y te lo exigen o lo necesitas.

#### **2. Con el aprendizaje del Francés pretendes...**

**Marque con una x los tres objetivos de mayor importancia para usted.**

- Adquirir competencia profesional.
- Tener mejor curriculum.
- Continuar superándote.
- Cumplir misión internacionalista en países francófonos.
- Visitar familiares o amigos a países francófonos.
- Leer sin traducción.
- Ver y entender filmes sin traducción.

**Para los objetivos seleccionados cuáles son sus preferencias.**

**Enumérelos por prioridad.**

- Comprender la lengua oral.
- Comprender la lengua escrita.
- Hablar.
- Escribir.

## Anexo 4

### Examen oral Intermedio

But: Vérifier si les étudiants s'expriment oralement de façon acceptable en utilisant le vocabulaire correspondant aux fonctions communicatives indiqués en tenant compte:

- La compréhension de la situation proposée.
- La capacité de communiquer.
- La capacité de répondre aux sollicitations de l'interlocuteur.
- Correction phonétique et prosodique.
- Originalité de l'expression.

#### **Propositions des situations communicatives:**

-C'est votre premier jour de travail, vous arrivez, vous vous présentez à la secrétaire, puis elle vous présente au directeur, au chef de service, etc. (Jouez la scène plus de deux étudiants).

-Vous parlez avec vos copins à propos des préférences: alimentation, modes, loisirs, musique, etc. (jouez la scène plusieurs étudiants).

-Vous préparez une fête, alors il faut faire des achats, qui est-ce qui va au magasin, à la charcuterie, à la boulangerie, à la crèmerie, etc. (jouez la scène plusieurs étudiants).

## Anexo 5

# Examen final oral.

Curso básico.

But: Vérifier si les étudiants s'expriment oralement de façon acceptable en utilisant le vocabulaire correspondant aux fonctions communicatives indiqués en tenant compte:

- La compréhension de la situation proposée.
- La capacité de communiquer.
- La capacité de répondre aux sollicitations de l'interlocuteur.
- Correction phonétique et prosodique.
- Originalité de l'expression.

### **Propositions des situations communicatives:**

1-Un journaliste vous interviewe sur votre vie professionnelle, votre famille, vos loisirs, l'emploi du temps pendant la semaine et pendant le week-end. (à deux préparez les questions et les réponses, puis jouez la scène).

2-Vous arrivez en retard au travail, à votre cours de Français, à un rendez-vous, etc, (à deux préparez des excuses et expliquez la cause de votre retard, puis jouez la scène).

3-Vous êtes à la polyclinique Centrale et vous voulez aller à la pharmacie Pilote. Vous demandez votre chemin à quelqu'un. (à deux jouez la scène).

4-Vous êtes à la plage et vous vous trouvez avec un touriste français, vous faites connaissance; il vous demande des informations sur votre ville, votre pays, vous lui répondez en exprimant votre opinion, votre avis, vous voulez aussi connaître les caractéristiques de La France. Notez les ressemblances et les différences entre les deux pays.

5-Vous planifiez vos vacances avec les membres de votre famille et un couple d'amis qui sort avec vous. Mettez-vous d'accord, expliquez les accords et les désaccords. (jouez la scène, pas moins de quatre étudiants).